

NOTY O AUTORACH I AUTORKACH

Agnieszka Adamowicz-Pośpiech – anglistka, profesor belwederski na Uniwersytecie Śląskim. Opublikowała kilkadziesiąt artykułów naukowych (m.in. na temat twórczości R. Browninga, J. Conrada, J. Joyce’a, G.B. Shawa, T.S. Eliota, W. Goldinga, H. Pintera, J. Vermy) oraz kilka monografii (m.in. *Podróże z Conradem*, Kraków 2016; *Seria w przekładzie*, Katowice 2013; *Adaptacje biografii i twórczości J. Conrada*, Katowice 2022). Współredagowała wiele tomów z zakresu przekładoznawstwa i literaturoznawstwa (m.in. *Translation in Culture*, Katowice 2016 i 2019; *Beyond Borders: Transgressions in European Literatures*, Göttingen 2021). Zajmuje się teorią przekładu, adaptacjami i kulturą wizualną.

Agata Bice – absolwentka japonistyki na Uniwersytecie Warszawskim, doktorantka na Wydziale Orientalistycznym UW. Stypendystka Uniwersytetu Kobe i Uniwersytetu Tokijskiego. Tłumaczka zbioru opowiadań *Układ(a)ne* japońskiej pisarki Aoko Matsudy. Naukowo zajmuje się recepcją i przekładami japońskiej literatury pięknej w Polsce.

Markus Eberharter – literaturoznawca, profesor UW, kierownik Zakładu Badań nad Komunikacją Literacką w Instytucie Lingwistyki Stosowanej UW oraz adiunkt w Instytucie Książki i Czytelnictwa Biblioteki Narodowej w Warszawie. Praca doktorska o Tytusie Czyżewskim i polskim formizmie, habilitacja o biografiiach translatorskich Jana Nepomucena Kamińskiego, Walentego Chłędowskiego i Wiktora Baworowskiego. Zainteresowania naukowe: Translator Studies, przekład literacki i badania nad recepcją, socjologia przekładu i literatury, historia książki i bibliotek w XIX i XX wieku. Pełna lista publikacji: <https://pbn.nauka.gov.pl/core/#/person/view/5e709358878c28a0473a7bac/current> (dostęp: 2.07.2023).

Paulina Kwaśniewska-Urban – italianistka, literaturoznawczyni, absolwentka przekładoznawstwa literacko-kulturowego na Wydziale Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego, adiunkt w Instytucie Neofilologii Uniwersytetu im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie, tłumaczka. Autorka monografii *Służąc dwóm*

panom: *Carlo Goldoni w polskim przekładzie* (2020). Główne obszary jej aktualnych zainteresowań badawczych to historia przekładu literatury włoskiej na język polski, polsko-włoskie związki literackie i najnowsza literatura włoska, szczególnie powieści graficzne oraz komiksy. Zajmowała się twórczością Luigi-go Pirandella i Carla Goldoniego. Przełożyła m.in. *Przepowiednię Pancernika Zerocalcare*.

Katarzyna Lukas – germanistka, profesor Uniwersytetu Gdańskiego w Instytucie Filologii Germańskiej. Zainteresowania naukowe: przekładoznawstwo, komparatystyka literacka, problematyka pamięci kulturowej. Autorka monografii: *Obraz świata i konwencja literacka w przekładzie. O niemieckich tłumaczeniach dzieł Mickiewicza* (Wrocław 2008), *Fremdheit – Gedächtnis – Translation: Interpretationskategorien einer kulturorientierten Literaturwissenschaft* (Berlin 2018). Współredaktorka sześciu tomów zbiorowych, m.in. *Translation im Spannungsfeld der „cultural turns“* (Frankfurt n. Menem 2013).

Jadwiga Miszalska – italianistka, profesor zwyczajny w Instytucie Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego. Jej zainteresowania naukowe koncentrują się wokół polsko-włoskich relacji literackich na przestrzeni wieków, przekładu literackiego, ze szczególną uwagą skierowaną na działalność przekładową kobiet i badania archiwalne. Opublikowała m.in. we współautorstwie bibliografię polskich przekładów literatury włoskiej od początków po dzień dzisiejszy; historię teatru i dramatu włoskiego oraz katalog włoskich rękopisów tzw. „zbiorów pruskich” Biblioteki Jagiellońskiej. Jest też autorką trzech monografii dotyczących dawnych przekładów, w tym historii polskich przekładów literatury włoskiej do końca XVIII wieku.

Magdalena Mitura – doktor habilitowany, profesor Uniwersytetu im. Marii Curie-Skłodowskiej, pracuje w Katedrze Romanistyki. Jest autorką książek: *L'écriture vianesque: traduction de la prose* (2008), *Pasja mediacji. Tłumaczenie jako metaoperacja we francuskich przekładach Maryli Laurent* (2018) oraz licznych artykułów naukowych. Jej zainteresowania koncentrowały się początkowo na lingwistyce tekstu. Stopniowo poszerzyła badania o analizę dyskursu w perspektywie tłumaczeniowej. Pozwoliło jej to zająć się dziedziną eksplorowaną do dziś, czyli krytyką przekładu literackiego. Odbyla kilka staży naukowych i dydaktycznych (Uniwersytet Nancy 2, Centrum Językoznawstwa Stosowanego Uniwersytetu Franche-Comté w Besançon, Institut für Übersetzer- und Dolmetscher-Ausbildung na Uniwersytecie Wiedeńskim).

Ewa Nicewicz – italianistka, literaturoznawczyni, tłumaczka, doktor nauk humanistycznych Uniwersytetu Warszawskiego i Uniwersytetu w Padwie, adiunkt w Instytucie Literaturoznawstwa Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego, członkini Pracowni Badań Literatury dla Dzieci i Młodzieży Instytutu Literatury Polskiej Uniwersytetu Warszawskiego, współpracowniczka Centrum Badań Literatury dla Dzieci i Młodzieży Uniwersytetu Wrocławskiego. W pracy badawczej koncentruje się na zagadnieniach związanych z włoską literaturą XIX i XX wieku, w tym twórczością dla dzieci i młodzieży (Carlo Collodi, Gianni Rodari), oraz z przekładem literackim. Jest członkinią Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury. Od 2016 roku zasiada w Kapitułe Nagrody Literackiej im. Leopolda Staffa.

Joanna Sobesto – absolwentka Przekładoznawstwa Literacko-Kulturowego na Wydziale Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego, doktorantka na tym samym wydziale, tłumaczka. Kończy rozprawę poświęconą politykom i praktykom przekładu w dwudziestoleciu międzywojennym. Stypendystka projektu NCN Opus „Stulecie Przekładu. Tłumacze i ich twórczość w literaturze polskiej po 1918 roku” pod kierownictwem dr hab. Magdy Heydel. Publikowała m.in. w „Wielogłosie”, „Porównaniach” oraz „Bridge: Trends and Traditions in Translation and Interpreting Studies”. Jej zainteresowania naukowe obejmują studia nad recepcją, studia nad tłumaczem/tłumaczką i mikrohistorie.

Małgorzata Ślarzyńska – doktor nauk humanistycznych (UW), absolwentka filologii włoskiej (UW) oraz filologii polskiej (UW), adiunkt w Instytucie Literaturoznawstwa UKSW i od 2020 roku kierownik kierunku filologia włoska na Wydziale Nauk Humanistycznych UKSW. Autorka dwóch monografii: *Włosi w Polsce Stanisława Augusta. Słownik obecności* (2012), *Obraz literatury włoskiej w Polsce lat 70. i 80. XX wieku na łamach „Literatury na Świecie”* (2017) oraz licznych artykułów naukowych (w czasopismach m.in. „Italianistica”, „Cahiers d'études italiennes”, „Italica Wratislaviensia”, „Tekstualia”, „Teksty Drugie”, „Poznańskie Studia Polonistyczne. Seria Literacka”, „Między Oryginałem a Przekładem”) i krytycznoliterackich („Teatr”, „Twórczość”); współredaktorka trzech tomów zbiorowych. Jej zainteresowania naukowe koncentrują się wokół zagadnień związanych z historią i teorią przekładu literackiego, współczesną literaturą włoską i polską oraz studiami porównawczymi relacji literackich i przekładowych w zakresie włoskiego, angielskiego i polskiego obszaru językowego.

Elżbieta Wesolowska – profesor doktor habilitowany, filolog klasyczny: badaczka poezji rzymskiej (głównie twórczości Owidiusza), teatru antycznego (dramaty Seneki) oraz recepcji antycznej kultury w literaturze nowożytnej Europy. Tłumaczka dramatów Seneki i poezji Owidiusza. Redaktor monografii zespołowych; autorka tomików komentowanych przekładów, monografii naukowych oraz artykułów naukowych. Konsultantka w czasie powstawania filmu *Quo vadis?* i autorka wierszy śpiewanych przez Nerona. Redaktor naczelna czasopisma „Symbolae Philologorum Posnaniensium” w latach 1996–2021.